

VILLAGE ROMANIA DORP

BROCANTE  
ROMMELMARKTANIMATIONS FORAINES  
KERMISATTRACTIES

# Programme Programma

# KERMESSE 02\_03\_04 JUN / JUNI 23 DE PRINTEMPS LENTE KERMIS

GÉANTS & FANFARE  
REUZEN & FANFARECHASSE AU TRÉSOR  
SCHATTENJACHTSPECTACLE MILLE ET UNE NUITS  
MILLE ET UNE NUITS NIGHT SHOW
**Vendredi**  
Vrijdag 02/06/2023

**Une soirée « Les mille et une nuits »**  
un voyage inoubliable vers les splendeurs  
de l'Orient.

**Een avond in het teken van**  
"Les mille et une nuits"  
een onvergetelijke reis naar de oosterse pracht.

**Samedi**  
Zaterdag 03/06/2023

**Brocante dans le centre de**  
Berchem-Sainte-Agathe

**Rommelmarkt in het centrum van**  
Sint-Agatha-Berchem

**Dimanche**  
Zondag 04/06/2023

**Première édition – Le Village Roumain**  
sur la rue Docteur Charles Leemans

**Première – Romania Dorp**  
in de Dokter Charles Leemansstraat

**Dimanche**  
Zondag 04/06/2023

**Une nouvelle « Chasse au trésor »**  
au cœur de notre commune. Pour petits et  
grands, en famille ou entre amis, il faudra  
vous montrer observateurs, débrouillards et  
sportifs pour venir à bout des épreuves de  
cette aventure et gagner un magnifique prix.

**Een nieuwe "Schattenjacht"**  
in het hart van de gemeente. Voor klein en  
groot, met het hele gezin of onder vrienden.  
Oplettendheid, vindingrijkheid en enige  
sportieve aanleg zijn absolute vereisten om  
de uitdagingen van dit avontuur tot een goed  
einde te brengen en een schitterende prijs in  
de wacht te slepen.

**Les Forains seront présents du 1 au 6 juin**  
sur la place Schweitzer et alentours

**Van 1 tot 6 juni strijken de kermisklanten**  
neer op en rond het Schweitzerplein

**Jeudi 01/06 > mardi 06/06**  
Donderdag 01/06 > dinsdag 06/06

**Présence des attractions foraines**

sur le parvis de l'Eglise, parking Place Roi  
Baudouin, rue des Soldats et la partie Place  
Schweitzer côté café Nouveau Berchem

**Aanwezigheid van de kermisattracties**

op het Kerkplein, parking Koning Boudewijnplein,  
Soldatenstraat en Dr Schweitzerplein (naast  
café Nouveau Berchem)


## Vendredi / Vrijdag 02.06.23

## «LES MILLE ET UNE NUITS NIGHT»

@ Salle communale des fêtes  
18.30 33 av. du Roi Albert

FR Tels Aladdin et Jasmine envolez-vous sur votre tapis volant au pays des « Mille et une nuits ».

Entre chants, instruments, danses et saveurs, laissez-vous tenter par ce voyage au fin fond de l'Orient.

Un voyage gustatif au pays des tajines et du couscous, où arômes et saveurs feront danser vos papilles au rythme des darboukas ! Où le miel des pâtisseries orientales et la chaleur du thé, éveilleront de leurs saveurs et de leurs couleurs votre gourmandise (buffet à volonté, boissons non comprises dans le prix).

Danseuses, musiciens, tatoueuses au henné, animations et autres dépaysements seront au rendez-vous pour vous faire rêver.

Alors embarquez-vous sur notre tapis volant vers les splendeurs de l'Orient.

18.30 -19.30 Inauguration et drink offert par la commune (Salle du conseil)

19.30-00.00 Les mille et une nuits night (salle des fêtes)

Buffet oriental et spectacle musical

29€ pour les adultes & 15€ pour les enfants (< 12 ans)

Réservation et paiement préalable obligatoires\*

## "LES MILLE ET UNE NUITS NIGHT"

@ Gemeentelijke feestzaal  
18.30 Koning Albertlaan 33

NL Reis net als Jasmine en Aladdin met je vliegend tapijt naar het land van "Les mille et une nuits".

Laat je omringd door zang, dans, muziek en smaken onderdempelen in de oosterse wereld.

Een "snoepreis" naar het land van tajine en couscous, waar aroma's en smaken je papillen op het ritme van darboeka's doen trillen! Waar je eetlust wordt gewekt door de honing van oosters gebak en de geuren en kleuren van warme thee (onbeperkt buffet, drankjes niet in de prijs inbegrepen).

Aangenaam samengesteld reisgezelschap met danseressen, muzikanten, henna-tatoeërders die zorgen voor entertainment en totaal andere horizonten. Stap dus mee op ons vliegend tapijt naar de pracht van het oosten.

18.30 -19.30 Inhuldiging en drink aangeboden door de gemeente (Salle du conseil)

19.30-00.00 Oriëntaals buffet en muzikale show

29 € voor de volwassenen & 15 € voor de kinderen (< 12 jaar). Reservering en betaling vooraf verplicht\*

## LES MILLE ET UNE NUITS NIGHT

Formulaire d'inscription «Les mille et une nuits night»/Deelnemingsformulier "Les mille et une nuits"

Nom/Naam: ..... Prénom/Voornaam: .....

Adresse mail/Email-adres: .....

Numéro de téléphone/Telefoonnummer: .....

Nombre de personnes/Aantal personen => 29€ adulte/volwassene & 15€ enfant/kind < 12 ans/ jaar

Adultes/Volwassenen ..... Enfants/ Kinderen .....

Je verse ..... € sur le compte BE42 0910 1838 4054 | Ik stort ..... € op de rekening BE42 0910 1838 4054

Talon-réponse à déposer ou à envoyer à l'accueil de l'administration communale, avant le 21 mai au 33, avenue du Roi Albert ou via mail festivity@berchem.brussels **IMPORTANT Lors du paiement**, indiquez lisiblement en communication → MILLE ET UNE NUITS + le nom utilisé pour la réservation, le nombre de personnes et un numéro de téléphone pour nous aider à associer votre paiement et votre réservation.

Antwoordstrookje in te leveren bij of toe te zenden aan het onthaal van het gemeentebestuur, voor 21 mei Koning Albertlaan 33 of per mail festivity@berchem.brussels. **BELANGRIJK Bij de betaling**, gelieve leesbaar in communicatie → MILLE ET UNE NUITS + de naam gebruikt voor de reservering, het aantal personen en een telefoonnummer te vermelden om ons te helpen om uw betaling en uw reservering te koppelen.

Pour toute autre question, n'hésitez pas à nous contacter par téléphone au 02/563.36.20 | Of bel naar het nummer 02/563.36.20

## Samedi / Zaterdag 03.06.23

## BROCANTE

FR 07.00 -18.00 Brocante dans les rues du centre de la commune

11.00 Ouverture officielle de la kermesse en présence de la fanfare 'Berchem's Music Band', des géants et des Belleman d'amour.

Toute la journée : animations de rue

## Dimanche / Zondag 04.06.23

## VILLAGE ROUMAIN / CHASSE AU TRÉSOR

FR 11.00 -18.00 Village Roumain. Artisanat, produits du terroir, animations et traditions roumaines seront au rendez-vous. Rue Docteur Charles Leemans

11.00-17.00 Chasse au trésor

## ROMMELMARKT

NL 07.00 -18.00 Rommelmarkt in het centrum van de gemeente

11.00 Officiële opening van de kermis, samen met de fanfare 'Berchem's Music Band', de reuzen en de Belle-Man d'Amour.

De hele dag door : straatanimatie

## DORP ROMANIA / SCHATTENJACHT

NL 11.00 -18.00 Op het programma : ambachten, lokale producten, entertainment en Roemeense tradities. Dokter Charles Leemansstraat

11.00-17.00 Schattenjacht

## LE VILLAGE ROUMAIN

## Formulaire d'inscription

## «Le Village Roumain» première édition (4 juin 2023)

Le village est organisé par la Commune de Berchem-Sainte-Agathe. Si vous désirez tenir un stand roumain, inscrivez-vous à la première édition du village qui aura lieu le dimanche 4 Juin de 11h à 18h. Par e-mail (romania@berchem.brussels), par courrier au service Festivités (Av. du Roi Albert 33 - 1082 BSA). Les confirmations de réservation seront envoyées à partir du 15 mai.

Type d'entité (Société/ individuel)

Soort entiteit (bedrijf/particulier)

## ROMANIA DORP

## Inschrijvingsformulier

## "Het Roemeens dorp" - eerste uitgave (4 juni 2023)

Het dorp wordt georganiseerd door de gemeente Sint-Agatha-Berchem. Wil je er graag bij zijn met een Roemeense stand, schrijf dan in voor de eerste editie van het dorp die doorgaat op zondag 4 juni van 11u tot 18u. Per e-mail (romania@berchem.brussels), of per post ter attentie van de dienst Festiviteit (Koning Albertlaan 33 - 1082 SAB). De reserveringsbevestigingen worden vanaf 15 mei verstuurd.

Adresse de la société

Adres van het bedrijf

Nom de la société / Naam van het bedrijf

Prénom & nom de famille / Voornaam & familienaam

Numéro TVA / BTW-nummer

Métr. du stand / Gewenste standplaats ( \_m. de larg. / m. breed | \_m. de long. / m. lengte):

La nature du commerce fourni / Soort handel

Adresse électronique / E-mailadres

Numéro de contact / Telefoonnummer

Je déclare avoir pris connaissance du règlement et m'y conformer scrupuleusement / Ik verklaar kennis genomen te hebben van het reglement en dit strikt toe te passen

Date et signature / Datum en handtekening

Votre inscription sera analysée et nous reviendrons vers vous dans les plus brefs délais en vous précisant le montant à payer. Merci d'attendre la confirmation de votre inscription. Ensuite, vous serez invités à verser votre participation sur le compte suivant: BE42 0910 1838 4054. **IMPORTANT Lors du paiement**, indiquez lisiblement en communication → ROMANIA + le nom utilisé pour la réservation, et un numéro de téléphone pour nous aider à associer votre paiement et votre réservation.

We onderzoeken je inschrijving en nemen zo snel mogelijk contact op met vermelding van het te betalen bedrag. Gelieve de bevestiging van uw inschrijving te wachten. U wordt dan verzocht uw deelname over te maken op de volgende rekening BE42 0910 1838 4054. **BELANGRIJK Bij de betaling**, gelieve leesbaar in communicatie → ROMANIA + de naam gebruikt voor de reservering, en een telefoonnummer te vermelden om ons te helpen om uw betaling en uw reservering te koppelen.



**Dimanche / Zondag 04.06.23**

**CHASSE AU TRÉSOR**

**@lieu communiqué en temps voulu**

**FR** Après «Le tour de Berchem en 80 minutes» en 2021, «Le voyage au Centre de Berchem» en 2022 la commune de Berchem-Sainte-Agathe vous invite le dimanche 4 juin 2023 à une nouvelle chasse au trésor «Les mystères de Sainte Agathe» !

Une nouvelle aventure en équipe d'une durée d'une heure ouverte à tous, en famille ou avec des amis, pleine d'épreuves ludiques, intellectuelles et physiques pour tous les âges.

Les trois meilleures équipes seront récompensées par un bon d'achat dans les commerces de la commune de 100€ pour la 1<sup>ère</sup>, de 75€ pour la 2<sup>e</sup> et de 25€ pour la 3<sup>e</sup> !

De 10 en 10 minutes les équipes quitteront le point info à l'école Centrale place Roi Baudouin pour y revenir plus ou moins une heure après.

Premier départ à 11h et dernier départ 16h.

Chaque équipe devra avoir un téléphone pouvant prendre des photos.

Pour participer il faut s'inscrire à l'avance jusqu'au mercredi 31 mai à minuit au plus tard.

- **À l'aide du talon-réponse**
- **En envoyant un mail à l'adresse festivity@berchem.brussels avec CHASSE AU TRÉSOR + les noms des participants + numéro de téléphone et adresse mail.**
- **Par téléphone au 02/563.36.20**

**SCHATTENJACHT**

**@locatie te zijner tijd bekend te maken**

**NL** Na de "Reis door Berchem in 80 minuten" van 2021 en "Naar het middelpunt van Berchem" in 2022 nodigt de gemeente Sint-Agatha-Berchem je uit op zondag 4 juni 2023 voor een nieuwe schattenjacht "De mysteries van Sint-Agatha"!

Een nieuw, voor iedereen toegankelijk, één uur durend groepsavontuur met familie of vrienden, vol leuke, intellectuele en fysieke uitdagingen voor alle leeftijden.

De drie beste teams winnen een waardebon die ze in de winkels van de gemeente kunnen verzilveren: 100 € voor de 1e, 75 € voor de 2e en 25 € voor de 3e!

Om de 10 minuten vertrekt een team aan het infopunt van de Gemeenteschool aan het Koning Boudewijnplein om er zowat een uur later terug te keren.

Eerste vertrek om 11.00u, laatste vertrek om 16.00u.

Elk team moet over een smartphone beschikken waarmee het kiekjes kan schieten.

- **Met de deelnemingsformulier**
- **Per mail: festivity@berchem.brussels met Schattenjacht en de namen van de deelnemers + tel numer + email**
- **Per telefoon: 02/563.36.20**



**FR CHASSE AU TRÉSOR**

**Formulaire d'inscription «Chasse au trésor»**

Une réponse sera envoyée avec l'heure précise à respecter absolument et le lieu du rendez-vous.

Talon-réponse à déposer ou à envoyer à l'accueil de l'administration communale, à l'attention du Service Festivités, au 33, avenue du Roi Albert.

**BULLETIN DE PARTICIPATION**

**Nom :** .....

**Prénom :** .....

**Adresse :** .....

**Nombre de personnes souhaitant participer :**

**Adultes** ..... **Enfants** .....

**Préférence pour :** **Matinée** **Après-midi**

**E-mail :** .....

**Numéro de téléphone :** .....

**NL SCHATTENJACHT**

**Deelnemingsformulier Schattenjacht**

Er zal een antwoord worden gestuurd met de exacte tijd en plaats van de afspraak.

Antwoordstrookje in te leveren bij of toe te zenden aan het onthaal van het gemeentebestuur, ter attentie van het Festiviteiten Dienst, Koning Albertlaan 33.

**DEELNEMINGSFORMULIER**

**Naam :** .....

**Voornaam :** .....

**Adres :** .....

**Aantal personen die wensen deel te nemen :**

**Volwassenen** ..... **Kinderen** .....

**Voorkeur voor :** **Voormiddag** **Namiddag**

**E-mail :** .....

**Telefoonnummer :** .....



Document à compléter en majuscules/In te vullen in hoofdletters aub

**Samedi / Zaterdag 03.06.23****BROCANTE 07.00 > 18.00**

Rue Courte - rue de l'Eglise du n° 27 au n°95 (impairs) et du n°50 au n°108 (pairs) - rue Vandendriesch - rue Dr Leemans (sauf la zone réservée au chantier) - rue P. Présér (sur toute sa longueur - rue de Grand-Bigard (entre rue Dr Leemans et rue Vandendriesch).

**Les habitants de ces rues (riverains) sont prioritaires pour l'obtention d'un emplacement devant leur habitation jusqu'au 05 mai 2023 : inscription et paiement.** Dès le 06 mai 2023, l'organisation ne garantit plus l'emplacement devant l'habitation.

**Pour les non-riverains, l'inscription et le paiement doivent être effectués, au plus tard, pour le 27 mai 2023.**

**Info/contact :** brocante-rommel@berchem.brussels

**Point info le jour même Place du Roi Baudouin** (samedi : de 7h à 9h). Arrivée des brocanteurs : samedi : entre 7h et 8h30. Après 8h30, les emplacements réservés mais non installés seront réutilisés par les organisateurs !

**Les confirmations de réservation seront envoyées à partir du 15 mai !**

**ROMMELMARKT 07.00 > 18.00**

Kortestraat - Kerkstraat nrs 27 tot 95 (oneven) en nrs 50 tot 108 (even) - Vandendrieschstraat - Dr Leemansstr. (Met uitzondering van het voor de bouwplaats bestemde gebied) - P. Présérstr. (over heel de lengte) - Groot-Bijgaardenstraat (tussen de Dr Leemansstraat en de Vandendrieschstraat).

**De bewoners van deze straten (bewoners) hebben voorrang tot het bekomen van een plaats voor hun woning tot 05 mei 2023 inschrijving en betaling.** Vanaf 06 mei 2023, kan de organisatie u geen zekerheid geven voor uw woning te staan.

**Voor de niet-bewoners, moeten inschrijving en betaling ten laatste op 27 mei 2023 geschieden.**

**Info/contact :** brocante-rommel@berchem.brussels

**Informatiepunt op dezelfde dag op het Koning Boudewijnplein** (zaterdag: van 7 tot 9 uur).

Aankomst van de tweedehands handelaars : zaterdag: tussen 7u en 8u30. Na 8u30 worden de gereserveerde maar niet geïnstalleerde plaatsen opnieuw gebruikt door de organisatoren!

**Boekingsbevestigingen worden vanaf 15 mei verstuurd**



Dimanche  
Zondag  
**04.06.23**  
11.00 > 18.00

Artisanat,  
produits  
du terroir,  
animations  
et traditions  
roumaines

Ambachten,  
regionale  
producten,  
animaties en  
Roemeense  
tradities

**BROCANTE / ROMMELMARKT**

Riverain / Bewoner  Non Riverain / Niet-Bewoner

Prénom & nom de famille / Naam & voornaam :

Numéro de contact / Telefoonnummer :

E-mail :

Adresse / Adress :

Code postal / Postcode :

Emplacement requis / Gewenste standplaats (mètres de longueur / meter lengte) :

3m = 15€ | 6m = 30€ | 9m = 45€:

Je verse / Ik betaal .....€ sur le compte communal / op het rekeningnummer van de gemeente **BE42 0910 1838 4054**

Je déclare avoir pris connaissance du règlement et m'y conformer scrupuleusement / Ik verklaar kennis genomen te hebben van het reglement en dit strikt toe te passen

Date et signature / Datum en handtekening

**Réservation via le site** [berchem.brussels/fr/](http://berchem.brussels/fr/) ou **via ce talon-réponse à déposer ou à envoyer** à l'accueil de l'administration communale, avenue du Roi Albert 33 ou **via mail** [brocante-rommel@berchem.brussels](mailto:brocante-rommel@berchem.brussels). **IMPORTANT Lors du paiement**, indiquez lisiblement en communication → le **nom** utilisé pour la réservation, et un numéro de téléphone pour nous aider à associer votre paiement et votre réservation. Vous serez invités à verser votre participation sur le compte de la commune : BE42 0910 1838 4054.

**Inschrijving op** [berchem.brussels/nl/](http://berchem.brussels/nl/) of **met deze antwoordstrookje in te leveren bij of toe te zenden** aan het onthaal van het gemeentebestuur, Koning Albertlaan 33 of **per mail** [brocante-rommel@berchem.brussels](mailto:brocante-rommel@berchem.brussels). **BELANGRIJK Bij de betaling**, gelieve leesbaar in communicatie → de **naam** gebruikt voor de reservering, en een telefoonnummer te vermelden om ons te helpen om uw betaling en uw reservering te koppelen. U wordt dan verzocht uw deelname over te maken op de rekeningnummer van de gemeente BE42 0910 1838 4054.

J'autorise l'administration de Berchem-Sainte-Agathe à utiliser mes données dans le cadre des brocantes organisées à Berchem-Sainte-Agathe. Mes données personnelles ne seront pas communiquées à des tiers et seront traitées conformément à la réglementation applicable en matière de vie privée. Ik geef aan de gemeente Sint-Agatha-Berchem mijn toestemming om mijn gegevens te gebruiken in het kader van de rommelmarkten georganiseerd in Sint-Agatha-Berchem. Mijn persoonsgegevens zullen niet worden doorgegeven aan derden. Mijn gegevens worden verwerkt overeenkomstig de wetgeving tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer.

Document à compléter en majuscules / In te vullen in hoofdletters aub

02/06  
19.30  
>00.00

Les Mille et une  
Nuits Night

**Buffet oriental et spectacle musical  
Orientaals buffet en muzikale show**

Danseuses, musiciens, tatouées au henné, animations  
Dansers, muzikanten, henna tattoo artiesten, animatie

**Réservation et paiement avant le 20 mai  
Reservering en betaling voor 20 mei**